

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa  
Bộ 36 tập



金  
兜  
洞



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa

# 金兜洞

原著：吴承恩

改编：李建新

绘画：刘海志

扫描：王中王

制作：正在设计



# 金兜洞



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

唐僧师徒过了通天河,继续西行,路过金兜山,因八戒贪小爱财,中了魔王的奸计,师徒三人被关押在金兜洞内。孙悟空为救师父,搬神兵,调天将,与魔王争斗,无奈妖魔手中有个宝圈十分厉害,难以制伏。最后经过佛祖如来的指点,悟空请来太上老君才降伏了这个妖魔。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiển

Vẽ tranh:  
Lưu Hải Chi

# 金兜洞



一唐僧师徒四人过了通天河，顺着大路，又向西走去。此时正值隆冬，师徒踏雪踩冰，走过无数奇峰峻岭，这一日，远远望见山凹里有一片楼台房舍。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Bốn thầy trò Đường Tăng qua sông Thông Thiên, theo đường lớn, lại nhằm hướng tây mà đi. Lúc ấy đang là giữa mùa đông, thầy trò giẫm băng đạp tuyết, vượt qua vô số đỉnh núi hiểm trở, một hôm, trông thấy xa xa trong hẻm núi có một dãy lầu dài nhà cửa.

# 金兜洞



二、唐僧高兴地喊道：「徒弟们，今日又饥又寒，先进楼台化些斋饭，吃了再走。」悟空对师父说：「西行路上有些妖怪，善能点化庄宅，哄人进去，伤财害命。我看前面楼台处有凶气，千万不能进去。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Đường Tăng cao hứng bảo rằng “Các đồ đệ, hôm nay vừa đói vừa lạnh, trước tiên hãy vào tòa lầu xin cơm chay, ăn xong đi tiếp”. Ngô Không bảo với sư phụ rằng “Trên đường tây hành có nhiều yêu quái, có thể biến hóa ra nhà cửa, lừa người đi vào, giết người cướp của. Con thấy trước mặt tòa lầu có hung khí, ngàn vạn lần chớ nên vào”.

# 金兜洞



三、唐僧又道：「我实在饿了，如何是好？」行者道：「师父先请下马，等我去别处化些斋饭来给你吃。」沙僧取出钵盂，递给悟空。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Đường Tăng lại nói “Ta thực đói quá, làm sao bây giờ?”. Hành Giả nói “Trước tiên mời sư phụ xuống ngựa, đợi con đi chỗ khác xin cơm chay cho người ăn”. Sa Tăng lấy cái bát ra, đưa cho Ngô Không.

# 金兜洞



四、悟空抬腿想走，又回转身来，用金箍棒在平地上画了一个圆圈，请师父坐在里面，对他说：「俺老孙画的这圈，强似铜墙铁壁，师父切莫走出圈外。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Ngô Không định đi, lại quay người lại, dùng gậy Kim cô vẽ lên trên mặt đất một vòng tròn, mời sư phụ ngồi vào trong, bảo hẳn rằng “Vòng tròn lão Tôn vẽ, cứng như bức tường đồng vách sắt. Sư phụ nhất thiết chớ có bước ra ngoài”.



Trần Đình Chiến  
0903.442144

金兜洞

五悟空纵起云头，寻庄化斋去了。



5. Ngô Không tung người nhảy lên mây, tìm nhà xin cơm chay.



# 金兜洞

六唐僧坐在圈子里，等待多时，不见悟空回来，就有几分焦急。八戒笑道：「谁知猴子到哪游山玩水去了，叫我们在此坐牢。依老猪之见，我们顺路而行，若师兄化了斋，必然赶来。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Đường Tăng ngồi trong vòng tròn, đợi đã khá lâu, không thấy Ngô Không trở về, liền sốt ruột. Bát Giới cười nói “Ai mà biết con khi ấy du ngoạn sông núi tận đâu, bảo chúng ta ngồi chết gì ở đây. Theo ý lão Trư, chúng ta cứ theo đường lớn mà đi, nếu sư huynh xin được cơm chay, tất nhiên đuổi theo kịp”.

# 金兜洞

七唐僧依了八戒，顺路前进，不一会儿，到了那所楼阁前。八戒道：「这里像是公侯之府，你们坐着，让我进去看看。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Đường Tăng theo lời Bát Giới, cứ theo đường tiến đi, không bao lâu, đến trước tòa lầu ấy. Bát Giới nói “Đây chắc là phủ đệ của công hầu, các người ngồi đây, để ta vào xem xem”.

# 金兜洞

八八戒进门穿过大厅,不见人影,就径直走上后楼。见一黄绫帐幔,掀开一看,不由吃了一惊:象牙床上有一堆白骨。八戒正在踌躇,只见帐幔后面有火光闪亮。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Bát Giới vào cửa đến đại sảnh, không thấy bóng dáng một ai, liền quay đến sau lầu. Thấy có một tấm màn trướng, mở ra xem, không khỏi kinh hãi: trên giường trắng như ngà voi có một bộ xương trắng. Bát Giới đang trù trù, thấy sau tấm màn trướng có hào quang lấp lánh.

金兜洞



九八戒走到帐后观看，却是隔壁的窗扇透光。他走进那间房一看，里面有一张彩漆的桌子，桌子上放着三件纳锦背心儿。

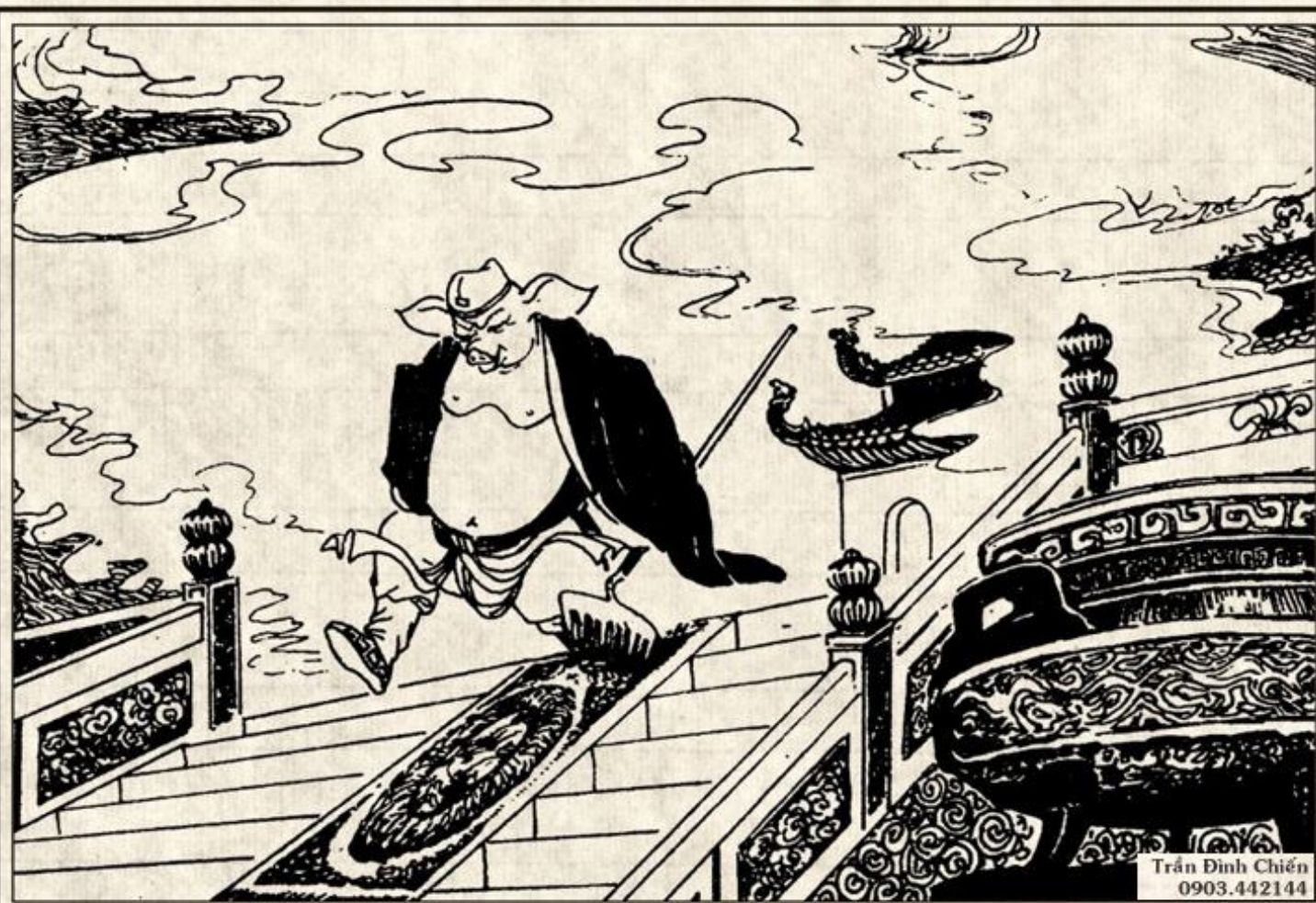


Trần Đình Chiển  
0903.442144

9. Bát Giới đến sau trường quan sát, thì ra là ánh sáng chiếu qua cánh cửa sổ trên tường. Hắn đi vào gian phòng để xem, bên trong có một cái bàn sặc sỡ, trên bàn bày ba tấm áo gấm.

# 金兜洞

十八戒不管好歹，将背心拿下楼来，走出大门，对师父说：「这里全没人烟，是一所亡灵之宅。楼房里有三件背心，被我拿来。天气寒冷，我们穿上，免得挨冻。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**10. Bát Giới chẳng quản hay dở, cầm lấy áo đi xuống lầu, chạy ra ngoài cửa, báo với sư phụ rằng “Bên trong không một bóng người, là nơi thờ vong linh. Trong lầu có ba cái áo, con cầm đến đây. Khi trời lạnh lẽo, chúng ta mặc vào, khỏi bị rét công”.**

金兜洞

十一、唐僧一听，连连摇头：「不可，不可！出家人不要爱小，快快放回原处。」八戒不听师父劝阻，和沙僧两人各穿了一件。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

11. Đường Tăng nghe xong, liền lắc đầu bảo rằng “Không nên, không nên! Người xuất gia không được ăn trộm, mau mau trả về chỗ cũ”. Bát Giới không nghe sư phụ khuyên can, cùng Sa Tăng hai người mỗi người mặc một cái.

金兜洞

十二、谁知，他们刚套上背心，就觉得站立不稳，扑的一跌，倒在地上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Ai ngờ, bọn họ vừa khoác cái áo lên, thì liền đứng không vững, ngã ịch một cái, lăn ra đất.

# 金兜洞



十三、原来，这背心儿赛过绑缚手，霎时间，把他  
两人捆得结结实实。慌得唐僧跌足抱怨，急忙  
来解，哪里解得开？三人不由惊呼乱叫。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**13. Thì ra, cái áo ấy trói chặt lấy tay, trong chớp mắt, hai người bạn họ bị trói chặt. Đường Tăng sợ hãi luống cuống, vội vàng đến cởi trói, nhưng cởi sao được? Ba người không khỏi kinh hãi kêu la ầm ĩ.**



# 金兜洞

十四、原来那座楼房是妖精点化的，终日在此  
拿人。此时老妖怪正在洞里坐着，忽闻吵闹声，  
走出门来，见捆住几个人。老妖收了点化的楼  
台，唤小妖把唐僧、八戒、沙僧一齐提到洞里。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Nguyên tòa lầu ấy là do yêu tinh biến thành, suốt ngày đợi ở đó để bắt người. Bấy giờ, lão yêu quái đang ngồi trong động, bỗng nghe tiếng huyên náo, đi ra ngoài cửa, thấy có mấy người bị trói. Lão yêu thu lại tòa lầu đài đã biến hóa ra, gọi tiểu yêu nhất tể bắt Đường Tăng, Bát Giới, Sa Tăng đem vào động.

# 金兜洞

十五、老妖怪登台高坐，向唐僧喝道：「你是哪方和尚，怎么这般胆大，白日里偷盗我的衣服？」唐僧哀求道：「贫僧是东土大唐钦差，往西天取经的，是徒弟贪小，拿了衣物，望大王宽恕。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Lão yêu quái ngồi trên cao, quát hỏi Đường Tăng rằng “Người là hòa thượng phương nào, sao dám to gan, giữa ban ngày ăn trộm y phục của ta?”. Đường Tăng cầu xin nói rằng “Bản tăng là Khâm sai nước Đại Đường bên Đông Thổ, đi Tây Thiên lấy kinh, vì đồ đệ tham lam, lấy cái áo. Mong Đại vương bớt giận”.

# 金兜洞

十六那怪狂笑一阵说：「我早听人言，吃唐僧一块肉，就能返老还童。小的们，把唐僧等抬到后边，等我拿住他的大徒弟，一块蒸吃。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

16. Yêu quái cười vang một hồi nói rằng “Ta đã nghe người ta nói, ăn một miếng thịt Đường Tăng, thì có thể trẻ mãi không già. Lũ nhỏ, đem Đường Tăng nhốt vào sau nhà, đợi ta bắt đại đồ đệ của hắn, hấp ăn một thể”.

金兜洞

十七再说悟空化了斋饭，驾云返回山坡，不见了师父，山凹里的楼台也不见了，不由惊呼道：  
【不好！师父定遭毒手！】



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Lại nói Ngô Không xin được cơm chay, cưỡi mây trở về sườn núi, không thấy sư phụ đâu, tòa lầu đài trong hẻm núi cũng không thấy, không khỏi kinh hãi nói “Không xong rồi! Sư phụ nhất định gặp phải độc thủ!”.

# 金兜洞



十八悟空急急向西赶去,行有五六里,忽听北坡外有人言语,抬头一看,是本方山神土地。他们告诉悟空,这座山叫金兜山,山前有个金兜洞,洞中的魔王十分厉害。唐僧师徒刚才被他捉去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

18. Ngô Không vội nhằm hướng tây mà đi, đi được năm sáu dặm, bỗng nghe phía bắc có tiếng người, quay đầu nhìn xem, thì ra Sơn thần, Thổ địa phương này. Bọn họ kể cho Ngô Không, núi này là núi Kim Đâu, trước núi có động Kim Đâu, Ma vương trong động vô cùng lợi hại. Thấy trò Đường Tăng vừa mới bị hãm bắt đi.

# 金兜洞

十九、悟空把钵盂交土地看管，直奔山前，寻找妖洞。转过山崖，就见翠崖边有两扇石门，门外有许多小妖在抡枪舞剑。行者厉声喝道：「快叫你家洞主送我师父出来，免得你等丧了性命！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Ngô Không nhờ Thổ địa giữ hộ cái bát, thẳng đến trước núi, đi tìm động yêu. Đi qua vách núi, thấy có hai cánh cửa đá màu xanh, ngoài cửa có vô số tiểu yêu đang vung thương múa kiếm. Hành Giả lớn tiếng quát rằng “Mau bảo chúa động nhà người đem trả sư phụ ta, sẽ tha mạng cho các người”.

# 金兜洞



二十老妖闻报,手持钢枪走到洞外喝道:「猴头孙悟空,你来干什么?」悟空叫道:「既然认识你孙爷爷,就快快送还我师父,若吐半个不字,叫你死无葬身之地!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Lão yêu nghe báo, tay cầm thương sắt ra ngoài động quát rằng “Con khi Tôn Ngô Không, người đến đây có việc gì?”. Ngô Không bảo “Đã nhận ra Tôn gia gia của người, thì mau mau đem trả sư phụ ta, nếu nói không nửa lời, cho người chết không có đất mà chôn!”.

# 金兜洞



二十一、妖魔一听，火冒三丈：「你师父贪财爱小，偷我背心，现有赃物为证，我捉来正待蒸吃！」  
悟空道：「我师父是忠诚正直之僧，岂有偷你妖物之理？休得胡言，吃我一棒！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

21. Yêu ma nghe thấy, nổi giận bưng bưng nói “Sư phụ người tham lam, lấy trộm áo của ta, có tang vật làm chứng, ta bắt để hấp ăn đây!”. Ngô Không nói “Sư phụ ta là nhà sư chính trực, lẽ nào ăn trộm của yêu vật nhà người? Chớ có hồ đồ, ném một gậy của ta đây!”.



金兜洞

二十二、悟空举棒劈头打来，妖王挺枪相迎，两个人你来我往，互不相让，厮杀在一起。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Ngô Không vung gậy nhằm đầu mà đánh, Yêu vương múa thương đón đỡ, hai người quần lầy nhau, không ai chịu nhường nhịn, kịch chiến một trận.

# 金兜洞

二十三年，争斗了四十回合，不分胜负。那妖王喝令小妖齐上，小妖们拿刀弄杖，执剑抡枪，把悟空团团围在中间。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

23. Đánh được bốn mươi hiệp, bất phân thắng phụ. Yêu vương quát sai tiểu yêu nhất tể xông tới, lũ tiểu yêu cầm đao vác gậy, vung kiếm múa thương, vây chặt Ngô Không vào giữa.

# 金兜洞



二十四、悟空把金箍棒往空中一丢，喝声：「变！」立即有千百条铁棒，好似飞蛇游蟒，迎空乱舞。那伙妖精见了，个个魄散魂飞，抱头缩颈，争往洞中逃命。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Ngô Không tung gậy Kim cô lên không trung, quát rằng “Biến!”. Lập tức có trăm ngàn cây Thiệt bông, như rắn bay rồng lượn, loang loáng trên không trung. Đám yêu tinh thấy thế, hồn siêu phách tán, ôm đầu rứt cổ, tranh nhau chạy vào trong động thoát thân.

# 金兜洞

二十五、老妖嘻嘻冷笑道：「泼猴，不要无礼，看手段！」说着，从袖中取出一个亮晶晶的白圈子来，往空中抛去，呼喇一声，把金箍棒套将去了。弄得悟空赤手空拳，翻跟头逃了性命。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Lão yêu cười nhạt nói “Con khi khốn khiếp, chớ có vô lễ, xem thủ đoạn đây!”. Nói xong, lấy từ trong tay áo ra một cái vòng trắng sáng lấp lánh, ném lên trên không, bỗng xoảng một tiếng, gậy Kim cô bị thu mất. Ngô Không tay không, nhảy lên mây chạy thoát thân.

金兜洞

二十六、悟空败了阵，坐在金兜山后，思忖对策。忽然想起，那妖精认得我，定是天上凶星，我何不到上界去查看查看。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Ngô Không thua trận, ngồi sau núi Kim Đâu, nghĩ đối sách. Bỗng nhiên nghĩ ngợi, yêu tinh nhận ra ta, nhất định là hung tinh trên trời, ta nên lên thượng giới tra xét xem.

# 金兜洞

二十七、悟空急縱筋斗云，不一會兒來到南天門靈霄殿外。四天師在殿前施禮道：「大聖為何到此？」悟空就把事情的經過說了一遍。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Ngô Không vội tung người nhảy lên mây, không bao lâu đã đến Nam Thiên Môn ngoài điện Linh Tiêu. Bốn Thiên sư trước điện thi lễ nói rằng “Đại Thánh đến đây có việc gì?”. Ngô Không liền đem sự tình nói ra một lượt.

# 金兜洞

二十八、四天师引见玉帝，悟空向玉帝叙述了  
师父在金兜洞遇难的经过，然后说：「那妖魔  
神通广大，疑是天上凶星，为此，老孙特来请玉  
帝降旨查看，发兵收剿妖魔。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

28. Bốn Thiên sư dẫn vào gặp Ngọc Hoàng, Ngô Không thuật lại cho Ngọc Hoàng việc sư phụ gặp nạn ở động Kim Đâu, sau đó nói “Yêu ma thần thông quảng đại, nghi là hung tinh trên trời, vì thế, lão Tôn đến xin Ngọc Hoàng giáng chỉ tra xét, phát binh tiêu trừ yêu ma”.

金兜洞

二十九玉帝当即命太白金星同大圣前去查看。经查遍满天星宿，各方神将，并无思凡下界者。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Ngọc Hoàng lập tức sai Thái Bạch Kim Tinh cùng Ngộ Không đi tra xét. Tra xét khắp lượt Tinh Tú trên trời, Thần tướng các phương, không thấy vị nào nhớ phạm trần mà hạ giới.



金兜洞

三十金星回旨奏明。玉帝就命托塔李天王和  
哪吒太子率领天兵天将，随悟空前去擒拿妖  
魔。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**30. Kim Tinh trở về tâu rõ. Ngọc Hoàng lại sai Thác Tháp Lý Thiên Vương và Na Tra Thái Tử thống lĩnh Thiên binh Thiên tướng, theo Ngô Không đi bắt yêu ma.**

# 金兜洞

三十一、不大工夫，来到金兜洞前，哪吒太子抖擻雄威与悟空前去索战。悟空高喊：「泼魔！快开门，还我师父！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**31. Chỉ một lát, đã đến trước động Kim Đâu, Na Tra Thái Tử oai hùng phấn chấn cùng Ngô Không đi khiêu chiến. Ngô Không lớn tiếng bảo “Con ma khốn khiếp! Mau mở cửa, trả sư phụ cho ta!”.**

# 金兜洞

三十二魔王闻声，手持兵器来到洞外。哪吒骂道：「你这泼魔，困害东土圣僧，我今奉玉帝旨意，特来拿你！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**32. Ma vương nghe tiếng, tay cầm binh khí ra ngoài động. Na Tra mắng rằng “Yêu ma khốn khiếp nhà người, dám hại Thánh tăng bên Đông Thổ, nay ta phụng ý chỉ Ngọc Hoàng, đến bắt ngươi đây!”.**

# 金兜洞

三十三魔王认出是哪吒太子，大怒道：「想你  
是孙悟空请来的，休出狂言，吃我一枪！」说着  
挺枪刺来。哪吒太子手执斩妖剑相迎，两个杀  
在一起。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**33. Ma vương nhận ra Na Tra Thái Tử, nổi giận nói “Chắc người được Tôn Ngộ Không mời đến. Chớ có cuồng ngôn, hãy ném một thương của ta đây!”. Nói xong vung thương đâm. Na Tra Thái Tử tay múa Trảm yêu kiếm nghênh đón, hai người kịch chiến một trận.**

# 金兜洞

三十四、哪吒太子显神通，将身一摇，变作三头六臂，手持六般兵器，照妖魔打来。那妖魔也变作三头六臂，三柄长枪抵住。



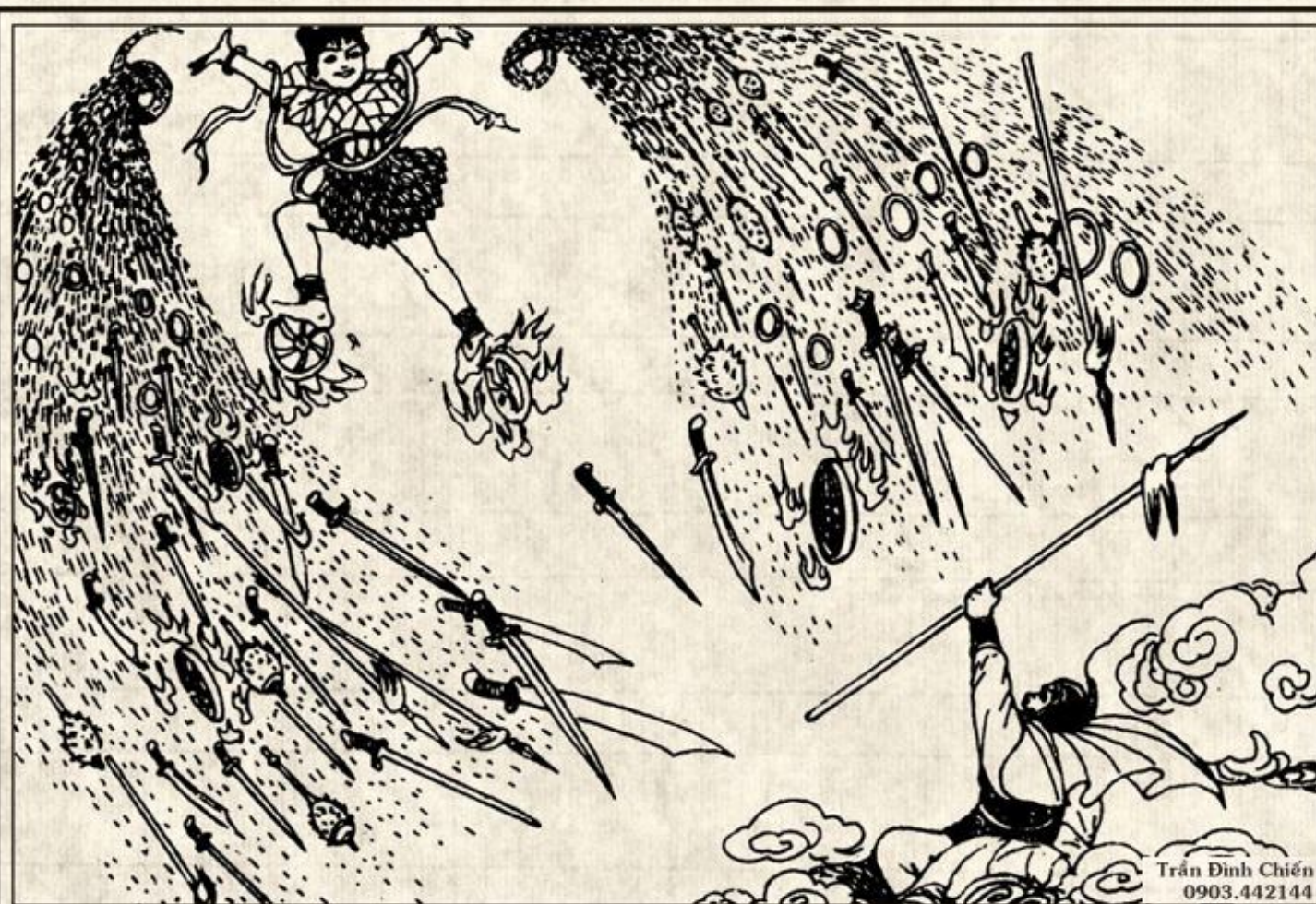
Trần Đình Chiến  
0903.442144

**34. Na Tra Thái Tử trở thần thông, lắc mình một cái, biến thành ba đầu sáu tay, tay cầm sáu thứ binh khí, nhằm yêu ma mà đánh. Yêu ma cũng biến thành ba đầu sáu tay, sử ba cây trường thương chống cự.**

# 金兜洞



三十五、哪吒将六般兵器抛起，大叫一声「变！」  
一变十，十变百，百变千，千变万。只见：砍妖剑，斩  
妖刀，火轮儿等，如骤雨冰雹，照妖魔打去。



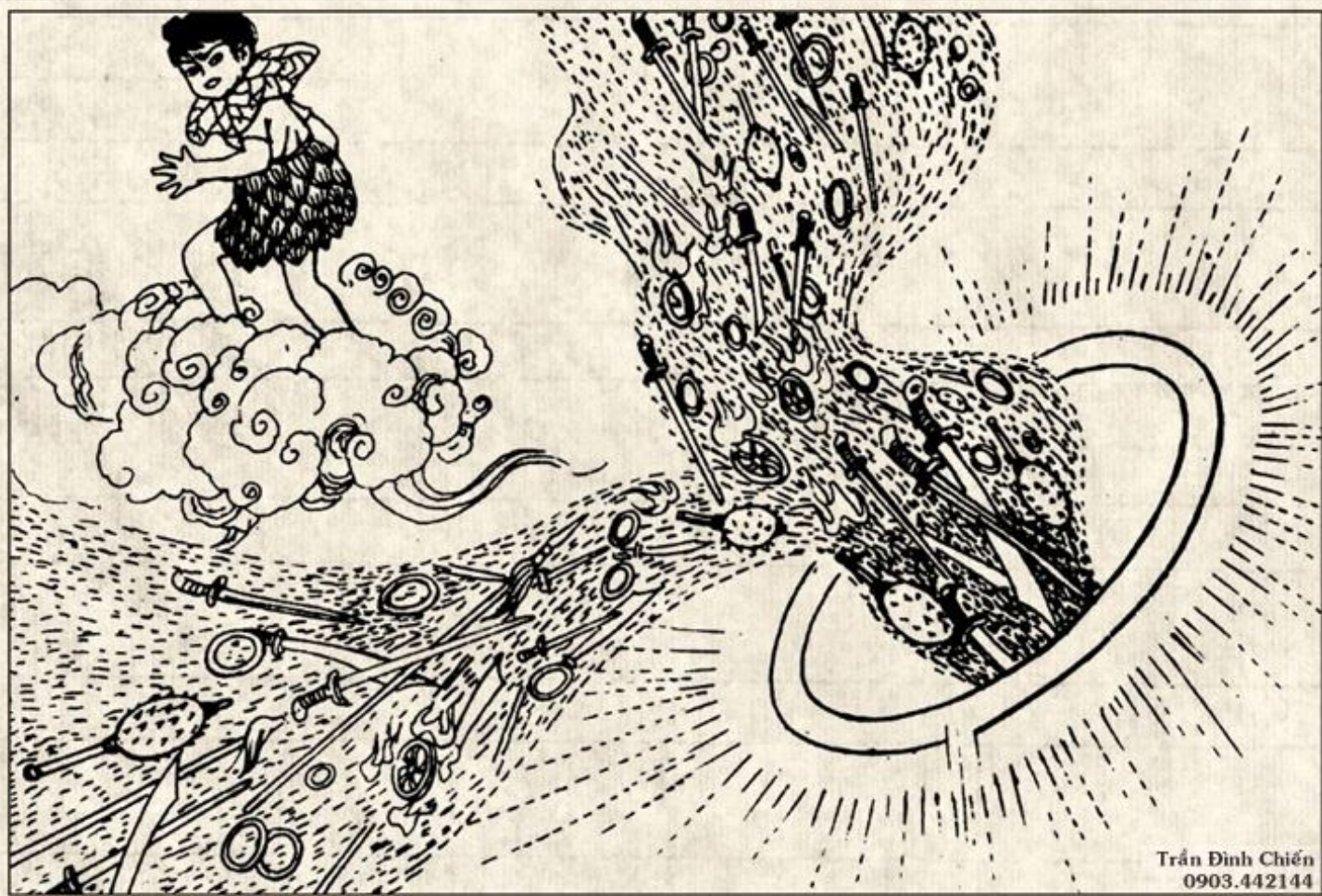
Trần Đình Chiến  
0903.442144

35. Na Tra tung sáu thứ binh khí lên, hô lớn một tiếng “Biến!”. Một biến thành mười, mười biến thành trăm, trăm biến thành nghìn, nghìn biến thành vạn. Chỉ thấy: Khảm yêu kiếm, Trảm yêu đao, Hỏa luân nhi, như mưa sa tuyết lở, nhằm yêu ma đánh đến.

金兜洞



三十六那妖魔全然不惧，一只手取出那个白圈子，往空中抛起，叫声「着！」呼喇一下，把六般兵器都套去了，慌得哪吒太子赤手逃生。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

36. Yêu ma chẳng sợ, một tay lấy ra cái vòng trắng, ném lên không trung, bỗng xoảng một tiếng, sáu thứ binh khí đều bị thu hết, Na Tra Thái Tử hoảng hốt tay không thoát thân.

# 金兜洞



三十七、哪吒败回山南坡下，对李天王道：「妖  
魔果真神通广大。」悟空笑道：「那妖王的神  
通平常，只不过那圈子厉害。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

37. Na Tra thua trận trở về sườn núi mé nam, báo với Lý Thiên Vương rằng “Yêu ma quả thật thần thông quảng đại!”. Ngô Không cười nói “Thần thông của Yêu vương bình thường, chẳng qua chiếc vòng lợi hại”.



# 金兜洞

三十八李天王说：「套不去的只有水火，常言道，水火无情。」悟空听此言有理，即刻驾筋斗云，上天请火德星君去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**38. Lý Thiên Vương nói rằng “Thu không được thì chỉ có nước và lửa, thường có câu, nước lửa vô tình”. Ngô Không nghe thấy lời ấy có lý, lập tức cưỡi mây, lên trời đi mời Hỏa Đức Tinh Quân.**

# 金兜洞



三十九、悟空来到彤华官，向火德星君说明来意。火德星君闻言，即点本部神兵，同悟空到达金兜山，与李天王相见。天王道：「还是请大圣先去把那妖引出来。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**39. Ngô Không đến cung Đông Hoa, nói rõ ý tứ đến đây với Hòa Đức Tinh Quân. Hòa Đức Tinh Quân nghe xong, lập tức điểm Thần binh bản bộ, cùng Ngô Không đến núi Kim Đầu, tương kiến với Lý Thiên Vương. Thiên Vương nói "Mời Đại Thánh đi trước dụ yêu quái ra đây".**

# 金兜洞



四十、悟空来到金兜洞口叫骂，那魔王出洞，见了悟空问道：「你这泼猴，又请来什么兵？」悟空并不答言，举拳就打，且战且退，把妖王引到山坡下。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Ngô Không đến cửa động Kim Đầu chửi mắng, Ma vương ra ngoài động, gặp Ngô Không hỏi rằng “Con khi khốn khiếp nhà người, lại mời quân nào đến?”. Ngô Không chẳng đáp lời, vung nắm đấm mà đánh, vừa đánh vừa lui, dụ Yêu vương đến dưới sườn núi.

# 金兜洞



四十一、这时，站在高峰上的火德星君，忙传号令，命火神一齐放火。霎时，火炮、火刀、火弓、火箭，满空飞舞，万里通红。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Bây giờ, Hỏa Đức Tinh Quân đứng trên đỉnh núi cao, vội truyền hiệu lệnh, sai Hỏa thần nhất tề phóng hỏa. Lúc ấy, hỏa pháo, hỏa đao, hỏa cung, hỏa tiễn từ trên không bay xuống, sáng rực một vùng.

金兜洞



四十二那妖魔见火烧来,毫无惧色,将圈子往空中一抛,说了声【着!】又是呼喇一声,把这火龙、火马、火刀、火箭,一圈子套去,得胜收兵。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

42. Ma vương thấy lửa cháy đến nơi, không chút nao núng, lấy cái vòng tung lên không trung, nói một tiếng “Xem đây!”, bỗng lại xoảng một tiếng, rồng lửa, ngựa lửa, đao lửa, tên lửa, bị thu vào cái vòng, rồi đắc thắng thu quân.

金兜洞

四十三、火德星君手持令旗，招回众将，对悟空道：「大圣啊！这个凶魔真是罕见，我今丢了火具怎生是好？」悟空笑道：「那怪既不怕火，断然怕水，待我去北天门请水德星君前来助战。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144



43. Hỏa Đức Tinh Quân tay cầm lệnh kỳ, triệu hồi các tướng, bảo với Ngô Không rằng “Đại Thánh ơi! Hung ma này thật hiếm thấy, nay tôi mất hỏa cụ làm sao bây giờ?”. Ngô Không cười nói “Yêu quái đã không sợ lửa, chắc ắt sợ nước, để tôi đến Bắc Thiên Môn mời Thủy Đức Tinh Quân đến đây trợ chiến”.

# 金兜洞



四十四、悟空来到乌浩宫，向水德星君说明来意，水德即令黄河水伯神王随悟空前去捉妖，水伯从袖中取出个白玉盂儿，对大圣说：「我这一盂儿乃是黄河一河之水。」悟空笑道：「只需半盂儿足可。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

44. Ngô Không đến cung Ô Hạo, nói rõ ý định đến đây với Thủy Đức Tinh Quân, Thủy Đức lập tức sai Thần Vương Thủy Bá Hoàng Hà theo Ngô Không đi bắt yêu, Thủy Bá lấy trong tay áo ra một cái chén Bạch ngọc, bảo với Đại Thánh rằng “Cái chén của tôi chứa nước cả sông Hoàng Hà”. Ngô Không cười nói “Chỉ cần nửa chén là được”.

金兜洞

四十五、大圣和水伯辞别了水德星君，从黄河  
舀了半盂水，来到金兜山，在南坡下见了李天  
王、哪吒太子、雷公和火德星君。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Đại Thánh và Thủy Bá tử biệt Thủy Đức Tinh Quân, múc nửa sông Hoàng Hà vào chén, đi đến núi Kim Đâu, gặp Lý Thiên Vương, Na Tra Thái Tử, Lôi Công và Hỏa Đức Tinh Quân ở sườn núi mé nam.



# 金兜洞

四十六、悟空吩咐水伯跟他前去。转过山坡，径至金兜洞口，叫声：「妖怪开门！」那怪魔闻声，提枪开了石门。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Ngô Không dặn Thủy Bá theo hắn kéo đi. Đi qua sườn núi, đến cửa động Kim Đâu, hét rằng "Yêu quái mở cửa!". Yêu ma nghe tiếng, cầm thương mở cửa đá ra.

金兜洞

四十七、水伯见石门打开，急将白玉盂向洞里  
一倾，顿时黄水滔滔，扑向妖洞。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Thủy Bá thấy cửa đá đã mở, vội dốc cái chén Bạch ngọc hương vào trong động. Tức thì nước Hoàng Hà cuộn cuộn, đổ vào động yêu.

# 金兜洞

四十八那妖见是水来，急忙取出圈子，撑住二  
门，只见那凶猛的洪水咕嘟咕嘟只往外泛。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Yêu quái thấy nước chảy đến, vội vàng lấy cái vòng ra, chặn ở hai cánh cửa, chỉ thấy dòng nước hung hãn chảy ngược trở ra.

# 金兜洞

四十九、慌得悟空急纵筋斗云与水伯跳上高峰。李天王同众神都驾云停于高峰之上，观看波涛泛涨的河水。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Ngô Không sợ hãi tung người nhảy lên mây cùng Thủy Bá đứng trên núi cao. Lý Thiên Vương cùng các vị thần đều cười mây đứng trên núi, quan sát nước sông vô âm âm dâng lên.

金兜洞



五十忽然悟空高声叫道：「不好了！水漫四野，灌了民田，淹了村庄，如何是好！」说罢，急忙唤水伯收水。水伯念动真言，将水收入盂中。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Bỗng nhiên Ngô Không lớn tiếng báo rằng “Không xong rồi! Nước chảy khắp nơi, ngập hết ruộng vườn, ngập cả thôn trang, làm sao bây giờ?”. Nói xong, vội vàng gọi Thủy Bá thu nước lại. Thủy Bá niệm thần chú, thu nước vào trong cái chén.

金兜洞



五十一、悟空见那圈子不可战胜，就与众神商量说：「要擒魔王必须先得到宝贝。」悟空诉说了他偷取宝贝之意，众神都说此计可行。

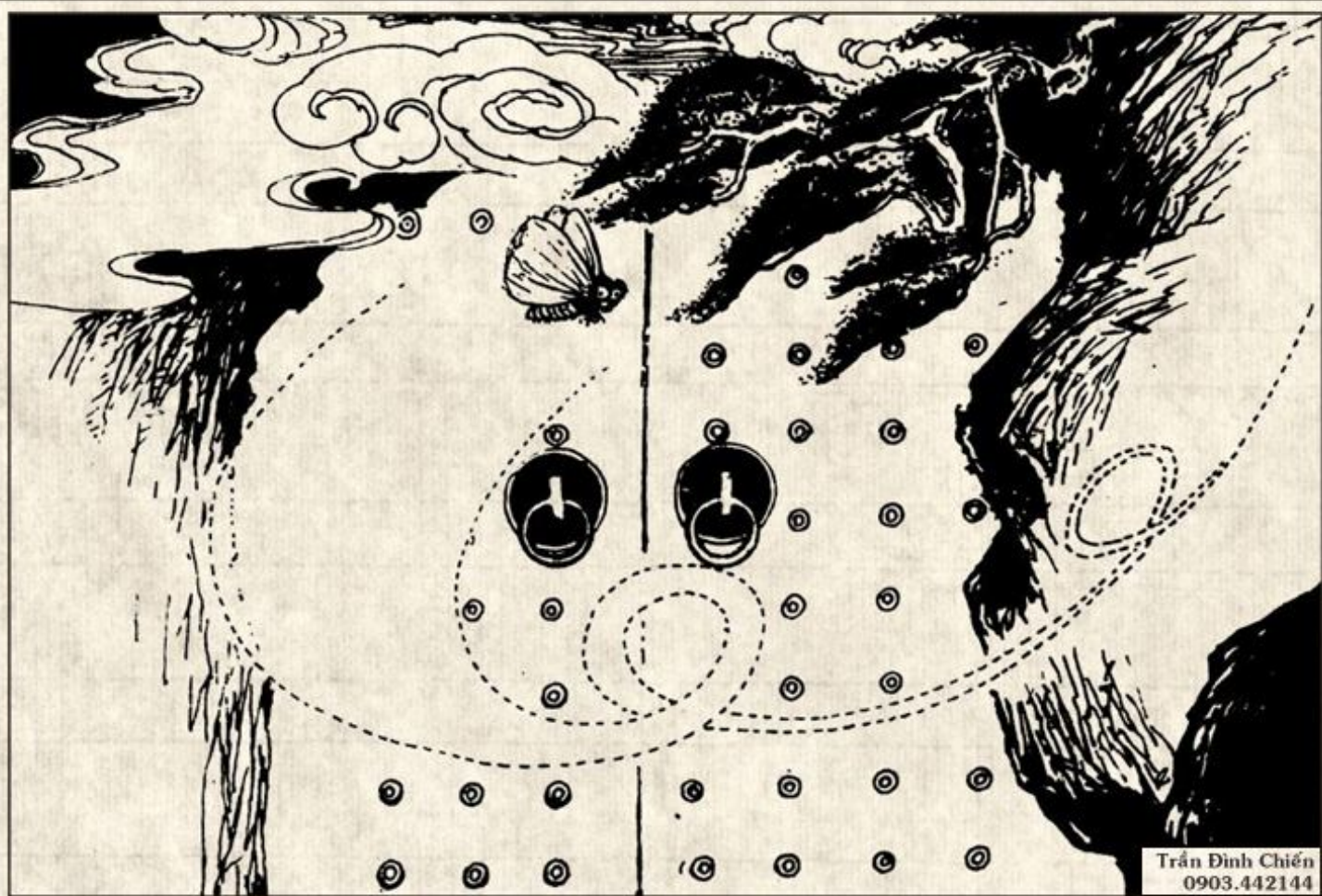


Trần Đình Chiến  
0903.442144

**51. Ngô Không thấy không thể thắng được cái vòng, liền cùng các vị thần thương lượng rằng “Muốn bắt Ma vương tất phải lấy được bảo bối trước”. Ngô Không nói ra cách lấy trộm bảo bối của hắn, các vị thần đều nói nên thi hành kế ấy.**

金兜洞

五十二、悟空来至妖魔洞口，摇身一变，变成个苍蝇，轻轻从门缝边钻了进去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Ngô Không đến cửa động Yêu vương, lặc mình một cái, biến thành con nhặng xanh, khê chui qua khe cửa bay vào.

金兜洞

五十三、石洞里大小群妖，舞的舞，唱的唱，老魔王高坐台上得意洋洋。悟空落在小妖丛里，变成一个獼猴精，察看多时，不见宝贝。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



53. Bầy yêu lớn nhỏ trong thạch động, đùa múa may, đùa ca hát, lão Ma vương ngồi trên cao dương dương đắc ý. Ngô Không đậu xuống giữa đám yêu, biến thành một con cây tinh, xem xét hồi lâu, không thấy bảo bối đâu.



金兜洞

五十四、悟空转到后厅，猛抬头，见自己的金箍棒靠在东壁，喜得他心痒难熬，走上前去，拿了铁棒，现出原身。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

54. Ngô Không quay vào hậu sảnh, ngó nghiêng, thấy cây gậy Kim cô của mình dựng ở bức vách phía đông, trong bụng mừng rỡ, chạy đến nơi, vô lấy Thiết bổng, hiện nguyên bản tướng.

# 金兜洞



五十五群妖一见，胆战心惊。悟空一路棒打，推倒三个，放倒四个，打开一条血路，径自出了洞门。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

55. Dám yêu thấy thế, vô cùng kinh hãi. Ngô Không vung gậy mở đường, múa bên này, đập bên kia, đánh mở một đường máu, chạy ra ngoài cửa động.

金兜洞

五十六、悟空跳上高峰，把变苍蝇进洞找宝，取金箍棒的事讲给众神听。正讲着，忽听山坡下锣鼓齐鸣，原来是魔王率众小妖赶来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Ngô Không chạy lên đỉnh núi, đem việc biến thành con nhặng xanh vào động tìm bảo bối, lấy lại gậy Kim cô kể cho các vị thần nghe. Đang nói chuyện, bỗng nghe dưới sườn núi chiêng trống nổi lên, thì ra Ma vương thống lĩnh đám tiểu yêu kéo đến.

# 金兜洞



五十七、悟空举起铁棒喝道：「泼魔哪里去！看棒！」那魔王使枪招架，两人又战在一起。只杀得天昏地暗，日月无光。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Ngô Không vung Thiết bồng quát rằng “Yêu ma chạy đi đâu! Xem gậy đây!”. Ma vương sử thương xuất chiêu, hai người lại đánh nhau một trận. Đánh đến nổi trời long đất lở, nhật nguyệt lung lay.

# 金兜洞

五十八激战三个时辰，不分胜败。天色将晚，那妖魔大喝一声，虚晃一枪，逃回洞去。群妖也逃回洞中，将石门紧紧闭了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Kịch chiến suốt ba canh giờ, bất phân thắng bại. Trời đã về chiều, yêu ma quát lớn một tiếng, dâm hư một thương, chạy về động. Đám yêu cũng chạy vào trong động, đóng chặt cửa đá.

金兜洞

五十九、悟空转回，对众天神说：「我想趁妖魔困倦，再次进洞盗宝圈，捉住妖魔。」众神赞成。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

59. Ngô Không quay về, báo với các Thiên thần rằng “Tôi định thừa lúc yêu ma mệt mỏi, vào động trộm bảo bối lần nữa, để bắt yêu ma”. Các vị thần tán thành.

# 金兜洞

六十、悟空跳下高峰，又至洞口，摇身一变，变作一个小蜜蜂，从门缝钻了进去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

60. Ngô Không nhảy từ đỉnh núi xuống, lại đến cửa động, lắc mình một cái, biến thành một con ong mật nhỏ, chui qua khe cửa mà vào.

# 金兜洞

六十一、悟空来到洞内，借着灯光摸到魔王的  
卧室，见魔王正高高兴兴地吃酒，有群小妖在  
一旁侍候。魔王的左胳膊上套着那个圈子。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**61. Ngô Không vào trong động, nhờ ánh đèn mò đến phòng ngủ của Ma vương, thấy Ma vương đang cao hứng uống rượu, đám tiểu yêu đứng hầu một bên. Ma vương đeo cái vòng ở cổ tay trái.**



金兜洞

六十二约摸二更时分，群妖散去，魔王上床脱衣，只见他将那圈子往上擗了两擗，方才睡下。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Ước độ canh hai, đám yêu giải tán, Ma vương lên giường cởi áo, chỉ thấy hắc đẩu cái vòng lên hai lần, rồi mới nằm ngủ.

金兜洞

六十三、悟空又变作一个跳蚤，跳上石床，钻入魔王的被窝，爬在那妖魔的胳膊上使劲咬了一口。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

63. Ngô Không lại biến thành một con rệp, bò lên giường đá, chui vào trong chăn Ma vương, bò lên cánh tay Ma vương cắn mạnh một cái.

金兜洞

六十四、那魔王大骂奴才们没有把床被打扫  
干净。他起身把圈子又往上擗了两擗，依然睡  
下。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

64. Ma vương mắng đám nô tài không chịu quét dọn chăn chiếu sạch sẽ. Hắn nhón dậy lại đẩy cái vòng lên cao hai lần, rồi ngủ tiếp.

金兜洞

六十五、悟空一时无法偷走宝贝，便出了房门，  
现出原身，来到后厅，使个解锁法，进了后厅门。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**65. Ngô Không nhất thời không có cách gì lấy được bảo bối, bèn bước ra cửa phòng, hiện nguyên bản tướng, đi đến hậu sảnh, dùng phép mở khóa, đi vào cửa hậu sảnh.**

# 金兜洞

六十六、悟空来到后厅，定睛一看，哪吒太子的刀，火德星君的火具及妖魔套来的所有兵器都在两旁斜靠着。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Ngô Không đến hậu sảnh, giường mắt nhìn kỹ, thấy đao của Na Tra Thái Tử, hỏa cụ của Hỏa Đức Tinh Quân các thứ binh khí bị yêu thu được đều dựng ở hai bên.

# 金兜洞

六十七、悟空满心喜欢，拔了一撮毫毛，吹一口气，变作三五十个小猴。吩咐它们拿了刀、剑、枪等兵器。悟空骑上火龙，在洞里放了一把火，带领众小猴冲出洞来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

67. Ngô Không trong bụng vui mừng, nhổ một túm lông, thổi một hơi, biến thành đám chục con khỉ con. Dẫn dò bọn chúng cầm các thứ binh khí đao, kiếm, thương. Ngô Không cưỡi con rồng lửa, phóng hỏa ở trong động, rồi dẫn đám khỉ con xông ra ngoài động.

# 金兜洞

六十八 悟空骑着火龙，领着众猴来到山峰上高叫：「快来认领兵器！」众神各自收了自己的兵器，悟空也把毫毛收上身来。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

68. Ngô Không cưỡi rồng lửa, dẫn đám khi con đến đỉnh núi lớn tiếng gọi rằng “Mau đến nhận binh khí!”. Các vị thần ai nấy thu lại binh khí của mình, Ngô Không cũng thu lại đám lông trên người.

# 金兜洞

六十九、哪吒太子对悟空道：「天色已明，我们趁妖魔挫了锐气，洞内又起了火，再去力战，擒拿妖怪！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

69. Na Tra Thái Tử bảo với Ngô Không rằng “Trời đã sáng, chúng ta thừa lúc yêu ma nhụt nhuệ khí, trong động lại bị cháy, cố đánh trận nữa, bắt sống yêu quái!”.



金兜洞

七十再说悟空出得妖洞，洞内已经成了火海，大小妖精哭闹喊叫，走投无路，被火烧死大半。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

70. Lại nói Ngô Không xông ra ngoài động yêu, trong động biến thành biển lửa, yêu tinh lớn nhỏ khóc lóc kêu gào, không có đường chạy, bị lửa thiêu chết quá nửa.

金兜洞

七十一、魔王从梦中惊醒，急忙拿了宝圈，东推西挡，满洞跑了一圈，烟火方才熄灭。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**71. Ma vương tử trong mơ tỉnh dậy, vội vàng cầm cái vòng bảo bối, giơ bên này giơ bên kia chạy khắp động một vòng, mới dập tắt được khói lửa.**

# 金兜洞



七十二魔王各处查看,发现兵器全被盗走,发誓要拿住猴头千刀万剐。正在这时,忽听门外叫骂:「泼魔出来,吃你孙爷爷一棒!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**72. Ma vương xem xét các nơi, phát hiện binh khí đều bị lấy trộm hết, thế bắt được con khi sẽ băm vằm làm ngàn mảnh. Đúng lúc ấy, bỗng nghe ngoài cửa có tiếng chửi mắng rằng “Con ma khốn khiếp ra đây, cho người ném một gậy của Tôn gia gia!”.**

# 金兜洞

七十三、魔王咬牙切齿，环眼圆睁，手持长枪，带了宝贝，走出洞门，指着悟空道：「你原来是善偷的大贼，不要走，吃我一枪！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

73. Ma vương nghiến răng nghiến lợi, hai mắt trợn tròn, tay cầm trường thương, đem bảo bối, ra ngoài cửa động, trỏ Ngô Không nói rằng “Người chính là thằng giặc ăn trộm, chớ có chạy, nếm một thương của ta đây!”.

# 金兜洞

七十四、悟空使棒来迎，哪吒太子、火德星君、急将六件神器、火具等物，一齐向妖魔抛去，雷公李天王也前来参战。

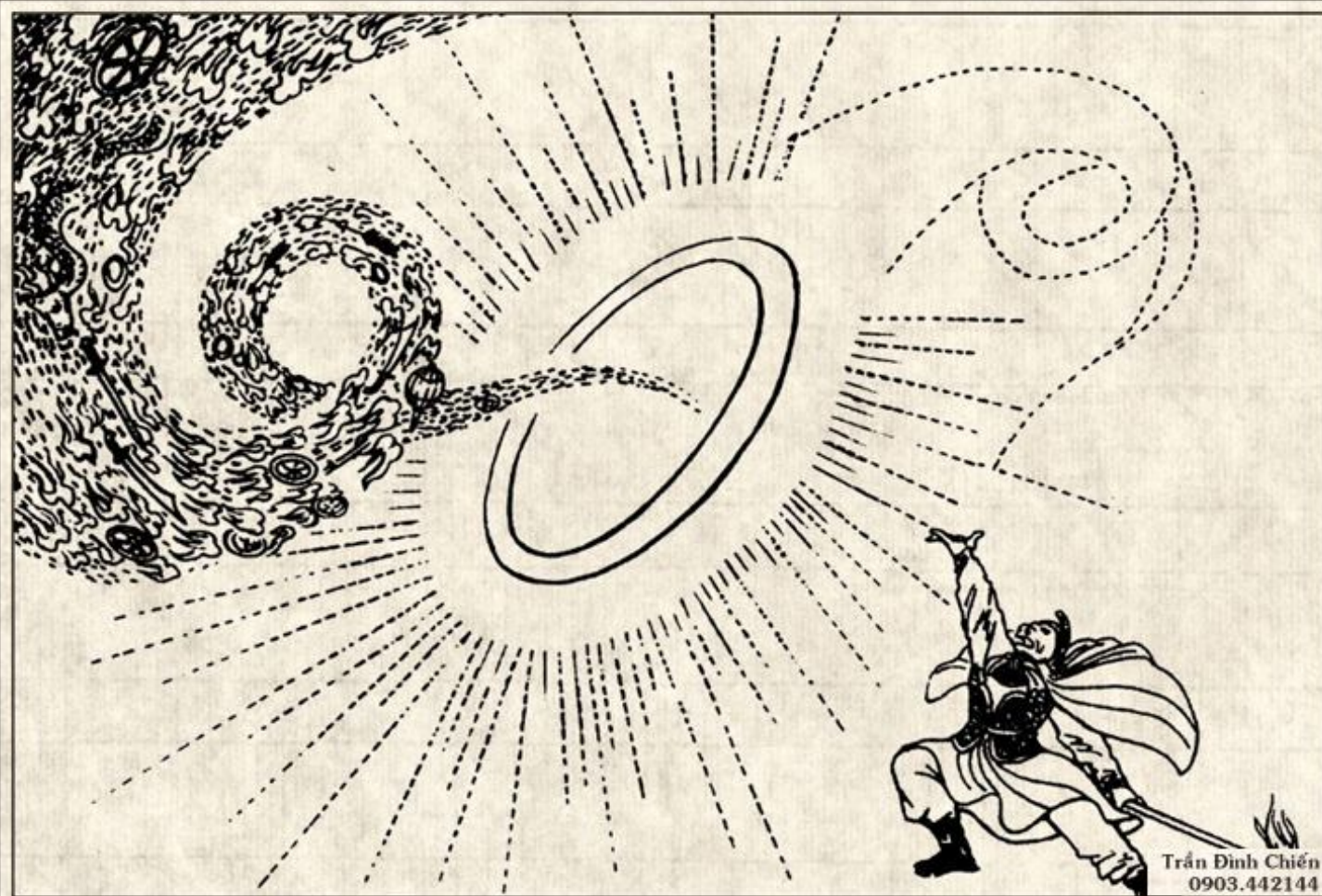


Trần Đình Chiến  
0903.442144

74. Ngô Không vác gậy nghênh đón, Na Tra Thái Tử, Hỏa Đức Tinh Quân vội mang sáu thứ binh khí, các thứ hỏa cụ, nhất tề ném vào yêu ma, Lôi Công, Lý Thiên Vương cũng đến tham chiến.

# 金兜洞

七十五那魔王微微冷笑，从袖中暗暗将宝圈取出，撒手抛向空中，叫声【着！】呼喇一下，将六件神器、火具等物以及天王刀、金箍棒又全部套去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**75. Ma vương cười nhạt, lén lấy cái vòng bảo bối từ trong tay áo ra, xòe tay tung lên không trung, hô lên một tiếng “Xem đây!”, sáu thứ binh khí, các thứ hỏa cụ và cây Thiên vương đao, gậy Kim cô đều bị thu mất.**

# 金兜洞

七十六李天王帅众败回高峰，互相埋怨。悟空笑道：「列位不必烦恼，自古胜败乃兵家常事，待老孙去西天找如来佛查查他的来历。不管怎样，一定要拿住妖魔给列位出气。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

76. Lý Thiên Vương dẫn mọi người bại trận trở về đỉnh núi, tức giận lẫn nhau. Ngô Không cười nói “Các vị bất tất phải buồn bực, từ xưa thắng thua vẫn là việc binh gia thường tình, để lão Tôn đi Tây Thiên tìm Phật Như Lai dò xét lai lịch hắn. Như thế, nhất định sẽ bắt được yêu ma và rửa hận cho các vị”.

金兜洞

七十七众神道：「既有此意，不可久停，快去快回！」悟空告别众神，纵起筋斗云，直奔灵山。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

77. Các vị thần nói “Đã có ý như vậy, không nên để lâu, mau đi còn trở về!”. Ngô Không cáo biệt các vị thần, tung người nhảy lên mây, thẳng đến Linh Sơn.



金兜洞

七十八 悟空来到灵山，按落云头，正观看山景，忽听身后有人叫他，回头一看，原来是比丘尼。悟空忙向比丘尼说明来意。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

78. Ngô Không đến Linh Sơn, hạ mây xuống, đang quan sát phong cảnh, bỗng nghe sau lưng có người gọi hần, quay đầu nhìn xem, thì ra là Tỳ Kheo Ni. Ngô Không vội nói rõ ý định đến đây với Tỳ Kheo Ni.

金兜洞



七十九、比丘尼引悟空来到如来佛面前，悟空  
低头礼拜毕，把师父遇难之事说了一遍，如来  
说：「你去找太上老君，便可知妖魔踪迹。」

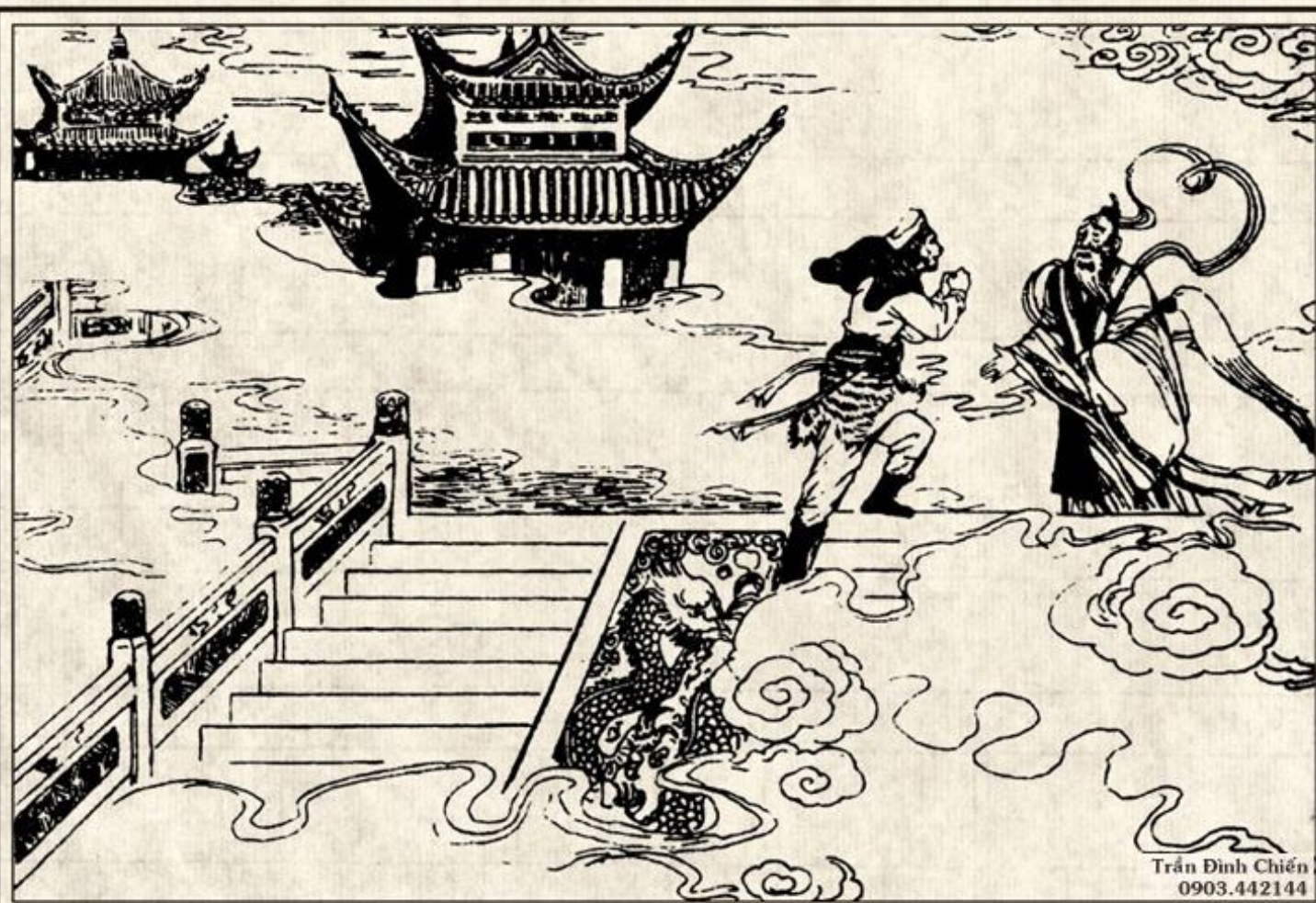


Trần Đình Chiến  
0903.442144

79. Tỷ Kheo Ni dẫn Ngô Không đến trước mặt Phật Như Lai, Ngô Không cúi đầu lễ bái, đem việc sư phụ gặp nạn nói một lượt, Như Lai bảo rằng “Người đi tìm Thái Thượng Lão Quân, có thể biết được tung tích yêu ma”.

# 金兜洞

八十、悟空听罢，纵云直入南天门兜率宫前，不容通报，闯了进去，与老君撞个满怀。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

80. Ngô Không nghe xong, cuỡi mây thẳng đến trước cung Đâu Suất ở Nam Thiên Môn, không đợi thông báo, xông thẳng vào, hỏi thăm Lão Quân.

# 金兜洞



八十一老君笑道：「这猴头儿不保师父去西天取经，来我这里干什么？」悟空说：「来查妖怪踪迹。」老君道：「我这里乃是上仙台，有什么妖怪可寻？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

81. Lão Quân cười nói “Con khỉ này không bảo vệ sư phụ đi Tây Thiên lấy kinh, đến chỗ ta có việc gì?”. Ngô Không nói “Đến tìm tung tích yêu quái”. Lão Quân nói “Chỗ ta là cung trên thượng giới, làm gì có yêu quái mà tìm?”.

# 金兜洞

八十二、悟空也不答话，两眼东张西望，走过了几层廊宇，忽见牛栏边一个童儿打盹，又见栏中少了青牛，于是大喊：「老倌，走了牛了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

82. Ngô Không cũng không đáp lời, hai mắt nhìn đông ngó tây, đi qua mấy lớp hành lang, bỗng thấy một tiểu đồng ngủ gật bên chuồng trâu, lại thấy trong chuồng thiếu mất con trâu xanh. Bèn thét lớn “Lão quan, trâu sông mất rồi!”.

# 金兜洞



八十三、老君大惊：「这孽畜几时走了！」牛倌  
被惊醒，跪下禀道：「师父，弟子睡着，不知何时  
走的。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

83. Lão Quân kinh hãi nói “Con nghiệt súc ấy sống từ lúc nào?”. Ngưu quan giật mình tỉnh dậy, quỳ xuống bẩm rằng “Sư phụ, đệ tử ngủ quên, không biết sống lúc nào!”.

# 金兜洞

八十四、原来，牛倌在丹房拾到一粒「七返火丹」吃了，这丹吃一粒睡七天。那青牛见童儿睡着，无人看管，乘机走下界去。算来已有七日，在人间已是七年了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

84. Thì ra, Ngưu quan nhặt được một viên 'Thất phản hỏa đan' trong phòng luyện đan mà ăn, ăn một viên đan ấy ngủ bảy ngày. Con trâu xanh thấy tiểu đồng ngủ say, không ai cai quản, thừa cơ trốn xuống hạ giới. Tính ra đến nay đã bảy hôm, dưới trần gian đã là bảy năm.

# 金兜洞

八十五、悟空又说那妖手里有个圈子十分厉害。一查，才发现少了【金钢琢】。老君说：【金钢琢是我自幼炼成的宝贝，任何兵器都不能近它，待我取芭蕉扇前去捉拿孽畜。】



Trần Đình Chiến  
0903.442144

85. Ngô Không lại nói trong tay yêu quái có một cái vòng vô cùng lợi hại. Kiểm tra, mới phát hiện thiếu mất cái 'Kim Cương trác'. Lão Quân nói "Kim Cương trác là thứ bảo bối ta luyện được từ nhỏ, binh khí đều không thể gần được nó. Để ta lấy quạt Ba Tiêu đi bắt con nghiệt súc ấy".



# 金兜洞



八十六、老君拿了芭蕉扇随悟空来到金兜山界，见了众神仙，老君让悟空再去诱魔王出洞。悟空跳下山峰，高声骂道：「孽畜，赶快出来受死！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

86. Lão Quân cầm quạt Ba Tiêu theo Ngô Không đến núi Kim Đâu, gặp các vị Thần tiên, Lão Quân lại nhờ Ngô Không đi dụ Ma vương rời động. Ngô Không nhảy từ đỉnh núi xuống, lớn tiếng mắng rằng “Nghiệt súc, mau ra đây chịu chết!”.

金兜洞

八十七、妖魔走出门来，悟空骂道：「你这泼魔，今日死期已到，先吃我一掌。」急纵身跳上前去，劈脸打了那妖一个耳光，回头就跑。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

87. Yêu ma ra ngoài cửa, Ngô Không mắng rằng “Đồ yêu ma khốn khiếp nhà người, hôm nay chết đến nơi rồi, hãy ném một đấm của ta trước”. Vội tung người nhảy đến, nhằm mặt yêu quái đấm một quả nảy dom đóm, rồi quay đầu chạy.

金兜洞



八十八那妖持枪追赶，只听高峰上叫道：「牛  
儿还不归家，更待何日？」那妖魔见是自己的  
主人太上老君到了，顿时心惊胆战，骨酥筋软。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

88. Yêu quái cảm thương đuổi theo, chỉ nghe trên đỉnh núi có tiếng gọi rằng “Con trâu kia còn không về nhà, đợi đến bao giờ?”. Yêu ma thấy chủ nhân mình là Thái Thượng Lão Quân đến, lập tức kính hãi, gân cốt mềm nhũn cả ra.

# 金兜洞

八十九、老君将扇子扇了一下，妖魔忙将圈子丢来，老君一把接住，又扇一下，那魔现了本相，原来是一头大青牛。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

89. Lão Quân cầm chiếc quạt phe phẩy một cái, yêu ma vội quẳng chiếc vòng ra, Lão Quân nhặt lấy, lại phe phẩy cái nữa, yêu ma hiện nguyên bản tướng, thì ra một con trâu xanh cực lớn.

# 金兜洞

九十老君将「金钢琢」吹口仙气，穿了青牛的鼻子，解下勒袍带，系在琢上，牵在手中，辞了众神，跨上牛背，驾彩云腾空去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

90. Lão Quân cầm cái 'Kim Cương trác' thổi hơi khí tiên, xỏ vào mũi con trâu xanh, cởi đai áo ra, buộc vào cái vòng, dùng tay mà dắt, từ biệt các vị thần, nhảy lên lưng trâu, cưỡi mây lành bay lên không.

# 金兜洞

九十一、悟空同李天王等众天将，打入金兜洞，  
杀尽小妖，救出了唐僧、八戒和沙僧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**91. Ngô Không cùng bọn Thiên tướng Lý Thiên Vương, đánh vào động Kim Đầu, giết sạch tiểu yêu, cứu được Đường Tăng, Bát Giới và Sa Tăng.**

金兜洞

九十二李天王等众天将各自取了自己的兵器，返回天庭。唐僧望空拜谢。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

92. Bọn Thiên tướng Lý Thiên Vương ai nấy lấy lại binh khí của mình, trở về Thiên Đình. Đường Tăng ngẩng lên không trung bái tạ.

# 金兜洞

九十三、八戒见了悟空，十分羞愧。悟空叮嘱道：  
「以后切不可贪小爱财，要同心同德，跟师父  
去西天取经。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

93. Bát Giới gặp Ngô Không, vô cùng thẹn thùng. Ngô Không dặn rằng “Sau này nhất thiết không được tham lam của cải, phải đồng tâm đồng lòng, theo sư phụ đi Tây Thiên lấy kinh”.



# 金兜洞

九十四、师徒四人，收拾马匹行装，离开金兜洞，又继续向西走去。要知后事如何，请看《女儿国》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

94. Bốn thầy trò, thu xếp con ngựa và hành trang, rời khỏi động Kim Dâu, lại tiếp tục nhằm hướng tây mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Nước đàn bà'.